

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とカメルーン共和国  
政府との間の交換公文

（略称）カメルーンとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

平成 十八年 十月二十六日 ヤウンデで  
平成 十八年 十月二十六日 効力発生  
平成 十八年十一月 十五日 告示

（外務省告示第六一〇号）

目 次

ページ

日本側書簡	八九
1 債務救済措置	八九
2 対象となる債務	八九
3 免除の通告	九〇
4 カメルーン政府のとり措置	九〇
5 協議	九〇
付表一	九二
付表二	九二
カメルーン側書簡	九三

## 日本側書簡

(債務救済措置(債務免除方式) に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務救済措置に関してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにカメルーン共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことに付いて国際開発協会及び国際通貨基金によりそれぞれ二千六年四月二十七日及び二十八日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

## 債務救済措置

## 対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)から成る。
  - (a) 二千六年四月一日現在で償還されていないすべての元本
  - (b) 二千六年四月一日以前に生じた未払のすべての利子(遅延利子を含む。)

カメルーンとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Yaounde, October 26, 2006

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cameroon on the dates enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cameroon on the date enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund respectively on April 27 and 28, 2006 that the Republic of Cameroon has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
  - (a) all the principal outstanding as of April 1, 2006; and
  - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before April 1, 2006 and not paid.

カメルーンとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

(2) 債務の総額は、百億千二百二十二万七千七百一十円（一〇、〇二二、〇二七）になる。

(3) (2)に規定する総額は、カメルーン共和国政府及び銀行が行う最終的照会の後、日本国政府及びカメルーン共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、カメルーン共和国政府の権限のある当局は、経済・財務省である。

免除の通告  
債務は、カメルーン共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千六年四月二日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

カメルーン共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、カメルーン共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置を講ずる。

協議  
両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をカメルーン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日付に効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千六年十月二十六日にヤウンデで

(2) The total amount of the Debts will be ten billion eleven million twenty-one thousand and twenty-seven yen (¥10,011,021,027).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Cameroon and the Bank. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Cameroon will be the Ministry of Economy and Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Cameroon. No interest will be charged on the debts between April 2, 2006 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Cameroon shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Cameroon, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cameroon the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

カメルーン共和国駐在  
日本国特命全權大使  
國枝昌樹

(Signed) Masaki Kunieda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Cameroon

カメルーン共和国  
経済・財務大臣  
ポリカルプ・アバ・アバ閣下

His Excellency  
Mr. Polycarpe Abah Abah  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Cameroon

付表一

付表一

List 1

- 1 千九百八十三年一月十三日
- 2 千九百八十六年七月十六日

- 1. January 13, 1983
- 2. July 16, 1986

付表二

付表二

List 2

- 1 千九百九十二年八月二十六日
- 2 千九百九十五年三月三十日
- 3 千九百九十七年十一月十日
- 4 千九百九十九年六月十八日
- 5 二千一年八月三十日

- 1. August 26, 1992
- 2. March 30, 1995
- 3. November 10, 1997
- 4. June 18, 1999
- 5. August 30, 2001

# カメルーン側書簡

(カメルーン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をカメルーン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十月二十六日にヤウンデで

カメルーン共和国

経済・財務大臣 ポリカルプ・アバ・アバ

カメルーン共和国駐在

日本国特命全権大使 國枝昌樹閣下

(Cameroonian Note)

Yaounde, October 26, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cameroon the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Polycarpe Abah Abah  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Cameroon

His Excellency  
Mr. Masaki Kuniieda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Cameroon

（参考）

この取極は、カメルーン政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認したものである。